

53

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 lutego 2002 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Socjalistycznej Republiki Albanii o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Tiranie dnia 18 stycznia 1990 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 9 lipca 1992 r. Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Socjalistycznej Republiki Albanii o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzoną w Tiranie dnia 18 stycznia 1990 r.

Zgodnie z artykułem 20 umowy weszła ona w życie w dniu 22 lipca 1992 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol*

54

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Iraku w sprawie międzynarodowych przewozów drogowych,

sporządzona w Warszawie dnia 20 września 1984 r.

Przekład

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Iraku (zwane dalej Umawiającymi się Stronami) doceniając znaczenie umocnienia przyjaznych stosunków między obu krajami, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę w celu ułatwienia przewozu podróżnych i ładunków transportem samochodowym między obu krajami oraz w tranzycie przez ich terytoria i postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do międzynarodowych przewozów drogowych podróżnych i ładunków z lub na terytorium jednej Umawiającej się Strony i w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pojazdami zarejestrowanymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej umowy:

1. Określenie „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, bądź w Republice Iraku ma prawo zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym wykonywania przewozów drogowych podróżnych lub ładunków.
2. Określenie „pojazd” oznacza pojazd drogowy z napędem mechanicznym, jak również jego przyczepę lub naczepę, który jest przeznaczony do przewozu:

- a. więcej niż 8 osób siedzących, nie licząc kierowcy, lub
- b. ładunków.
3. Określenie „regularne przewozy między obu krajami” oznacza przewóz podróżnych między terytoriami obu Umawiających się Stron na określonej trasie, zgodnie z rozkładami jazdy i taryfami opłat określonymi i uzgodnionymi wcześniej przez właściwe władze obu Umawiających się Stron.
4. Określenie „regularne przewozy tranzytowe” oznacza regularne przewozy rozpoczynające się na terytorium jednej Umawiającej się Strony, przejeżdżanie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez zostawiania lub zabierania podróżnych i kończenie przewozu na terytorium kraju trzeciego.
5. Określenie „przewozy przy drzwiach zamkniętych” (przewozy turystyczne) oznacza międzynarodowe przewozy jednej i tej samej grupy podróżnych, w tym samym pojeździe w podróży zaczynającej się w punkcie na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie pojazd jest zarejestrowany, kontynuowanej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub przejeżdżanie przez to terytorium i kończenie podróży na terytorium poprzedniej Umawiającej się Strony bez zabierania lub pozostawiania podróżnych na trasie.
6. Określenie „przewozy tranzytowe” oznacza przewóz podróżnych i ładunków pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej Umawiającej się

Strony przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony między punktami wyjazdu i przeznaczenia znajdującymi się poza terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

7. Określenie „Wjazd bez ładunku” oznacza wjazd pustego pojazdu zarejestrowanego w jednej Umawiającej się Stronie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu przewiezienia podróżnych lub ładunków do kraju rejestracji lub do kraju trzeciego.

Artykuł 3

Każda Umawiająca się Strona zgodnie z niniejszą umową zezwala na poruszanie się pojazdów zarejestrowanych na terytorium Umawiającej się Strony na wszystkich trasach na jej terytorium, z wyjątkiem tych, na które wjazd jest ogólnie zakazany przez jej ustawodawstwo wewnętrzne. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalą te trasy i wzajemnie się o nich informują.

Artykuł 4

Przewóz materiałów niebezpiecznych między terytoriami obu Umawiających się Stron lub w tranzycie przez terytorium jednej Umawiającej się Strony wymaga uzyskania specjalnego zezwolenia.

Przewóz ładunków z lub na terytorium Umawiających się Stron, których wwóz jest niedozwolony z przyczyn sanitarnych, weterynaryjnych i ochrony roślin, jest zakazany.

Artykuł 5

Pojazd zarejestrowany na terytorium jednej Umawiającej się Strony może zabrać ładunek powrotny do kraju swej rejestracji po dostarczeniu ładunków na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub będąc w tranzycie przez Irak w drodze powrotnej do Polski.

Wjazd pustego pojazdu zarejestrowanego w jednej Umawiającej się Stronie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu zabrania podróżnych lub ładunków przeznaczonych do kraju jego rejestracji wymaga uzyskania specjalnego zezwolenia w tym celu.

Artykuł 6

Przewóz ładunków z terytorium każdej z Umawiających się Stron do krajów trzecich wymaga uzyskania specjalnego zezwolenia w tym celu.

Artykuł 7

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie będą mogli przewozić podróżnych lub ładunków między dwoma punktami na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Żadne podatki, opłaty ani należności nie będą nakładane na przewóz podróżnych i ładunków między te-

rytoriami obu Umawiających się Stron, jak również w tranzycie przez ich terytoria, oraz na przewóz podróżnych i ładunków z kraju trzeciego, z wyjątkiem:

- opłat za korzystanie z sieci drogowej (myta drogowe i mostowe),
- opłat w przypadku, gdy ciężar, wymiary lub ładunek pojazdów przekraczają wyznaczone limity zgodne z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron,
- opłat wynikających ze świadczenia usług związanych z ładunkiem, podróżnymi i ich rzeczami osobistymi.

Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie o możliwych zmianach typów opłat, ich wysokości, minimum na trzy miesiące przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 9

We wszystkich sprawach, które nie są uregulowane postanowieniami niniejszej umowy lub niewynikających z międzynarodowych konwencji, których oba kraje są stronami, przewoźnicy i kierowcy pojazdów jednej Umawiającej się Strony zobowiązani są do przestrzegania postanowień i przepisów prawnych drugiej Umawiającej się Strony w czasie jazdy przez terytorium tej ostatniej.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron może otwierać biura na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tej ostatniej w celu otrzymania ładunków w punktach wysyłkowych, nadzorowania wysyłki oraz formalności celnych i spedycyjnych.

Artykuł 11

Płatności między Umawiającymi się Stronami dotyczące operacji przewozowych i tranzytowych będą dokonywane w walutach wymiennalnych, akceptowanych przez centralne banki Umawiających się Stron, i zgodnie z przepisami prawnymi o wymianie międzynarodowej, obowiązującymi na terytoriach Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Przeładunek towarów tranzytowych z jednego pojazdu na drugi w skutek zaistniałej konieczności naprawy, chwilowego postoju w składach i przepakowywania na terytorium Umawiającej się Strony nie zmienia charakteru tranzytowego, pod warunkiem że takie operacje będą przeprowadzane pod nadzorem właściwych władz z Umawiającej się Strony, gdzie takie czynności mają miejsce.

Artykuł 13

Obie Umawiające się Strony podejmą wszelkie niezbędne środki w celu uproszczenia procedur celnych i innych formalności odnoszących się do transportu.

Artykuł 14

Odpowiednie deklaracje, dokumenty przewozowe i zezwolenia będą sprawdzane i stemplowane przez właściwe władze Umawiających się Stron przy wjeździe i wyjeździe z ich krajów.

Artykuł 15

Pojazd wykonujący międzynarodowe przewozy drogowe będzie posiadał niezbędne dokumenty międzynarodowe, takie jak „tryptyk” lub „carnet de passage” i inne dokumenty wymagane przez ustawodawstwo wewnętrzne.

Kierowcy będą mieli międzynarodowe prawa jazdy uznawane przez Umawiające się Strony. Członkowie załóg i podróżni będą posiadali niezbędne dokumenty do przekraczania granic Umawiających się Stron.

Artykuł 16

Paliwo zawarte w standartowym zbiorniku dostarczonym przez producenta pojazdu będzie zwolnione od opłat celnych i wszelkich innych podatków i należności, pod warunkiem że ilość zwolnionego paliwa od opłat nie przekracza dozwolonej ilości, wyznaczonej przez zainteresowane władze w obu krajach.

Artykuł 17

Pojazdy wykorzystywane do międzynarodowych przewozów podróźnych i ładunków do i/lub w tranzycie przez terytorium jednej Umawiającej się Strony będą ubezpieczone zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony od szkód w stosunku do stron trzecich łącznie z uszkodzeniami ciała, śmiercią i utratą mienia.

Artykuł 18

Wwóz części zamiennych będzie podlegał ustawodawstwu wewnętrznemu. Narzędzia i przyrządy, które mają być wykorzystane przez załogę pojazdów, w razie konieczności będą wwożone czasowo bez uiszczania opłat celnych. Wwóz części zamiennych w celu zastąpienia części uszkodzonych w przypadkach, gdy pojazdy są zepsute w kraju każdej ze stron, jest dozwolony pod warunkiem, że wymiana nastąpi pod nadzorem władz celnych. Wymienione części będą podlegały jednej z następujących procedur:

- a) będą wywiezione, gdy pojazd opuszcza kraj, lub
- b) będą zniszczone pod nadzorem władz celnych.

Artykuł 19

W przypadku jakiegokolwiek naruszenia łącznie z naruszeniem przepisów drogowych i przewozowych w trakcie transportu, który będzie wykonywany zgodnie z niniejszą umową, będą miały zastosowanie przepisy prawne Umawiającej się Strony, gdzie naruszenie to miało miejsce. Umawiająca się Strona, na której terytorium ma miejsce naruszenie, poinformuje drugą Umawiającą się Stronę o podjętych środkach w tym względzie.

Artykuł 20

Przewoźnik jednej Umawiającej się Strony może prowadzić regularne przewozy podróźnych do lub regularne przewozy tranzytowe przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony po uprzednim otrzymaniu zezwolenia od właściwych władz ostatniej Umawiającej się Strony.

Artykuł 21

Wykonywanie przewozów podróźnych innych niż przewozy regularne zgodnie z artykułem 20 niniejszej umowy nie wymaga zezwolenia właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 22

Z wyjątkiem operacji transportowych, dla których niniejsza umowa przewiduje specjalne zezwolenia, wszystkie przewozy ładunków nie wymagają uzyskania żadnych zezwoleń.

Artykuł 23

Właściwe władze Umawiających się Stron utworzą Komisję Mieszaną w celu zapewnienia wykonywania niniejszej umowy.

Komisja Mieszana będzie się zbierać, przynajmniej raz w roku, na wniosek właściwej władzy jednej Umawiającej się Strony, na przemian na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 24

Za stosowanie niniejszej umowy odpowiedzialni są:

- a) ze strony polskiej: Ministerstwo Komunikacji,
- b) ze strony irackiej: Ministerstwo Transportu i Łączności, Iracka Państwowa Organizacja Transportu Lądowego.

Artykuł 25

Niniejsza umowa może być zmieniona za wspólnym porozumieniem, w drodze pisemnej, między Umawiającymi się Stronami. Zmiany będą obowiązywać od dnia wymiany not dyplomatycznych potwierdzających ich zatwierdzenie przez Umawiające się Strony.

Artykuł 26

Kontrakt zawarty w ramach postanowień niniejszej umowy pozostanie w mocy nawet po wygaśnięciu ważności niniejszej umowy.

Artykuł 27

Rozbieżności między obu Umawiającymi się Stronami, które mogą powstać w wyniku stosowania niniejszej umowy, będą załatwiane przez Komisję Mieszaną, utworzoną zgodnie z artykułem 23 niniejszej umowy.

Artykuł 28

Niniejsza umowa wejdzie w życie prowizorycznie po upływie trzydziestu dni od daty jej podpisania i ostatecznie w dniu wymiany not stwierdzających jej zatwierdzenie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Niniejsza umowa będzie obowiązywać przez okres jednego roku i będzie ulegać automatycznemu przedłużaniu na okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi pisemnie drugiej

Umawiającej się Strony o zamiarze wypowiedzenia jej przynajmniej na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 20 września 1984 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

A. Wielądek

Z upoważnienia Rządu
Republiki
Iraku

Muayyad Abdulla Hamdi

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“) realizing the importance of strengthening the relations of friendship between the two countries, have decided to conclude this Agreement in order to facilitate the transport of passengers and goods by road motor vehicles between the two countries and in transit through their respective territories, and have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road, from or to the territory of one Contracting Party and in transit through the territory of the other Contracting Party, by vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

- 1) The term „carrier“ shall mean any physical or legal person who in either the Polish People's Republic or the Republic of Iraq is authorised in accordance with the relevant national laws in force to perform the carriage of passengers and goods by road.
- 2) The term „vehicle“ shall mean any mechanically propelled vehicle as well as any trailer or semi-trailer for coupling to such a vehicle, which is designed for the carriage of:
 - a) more than eight seated persons, excluding the driver, or
 - b) goods.
- 3) The term „regular service between the two countries“ means the carriage of passengers between the territories of the two Contracting Parties on a prescribed route, in accordance with schedules and fare tariffs determined and agreed in advance by the competent Authorities of the two Contracting Parties.
- 4) The term „regular transit service“ means a regular service beginning in the territory of one Contracting Party, crossing the territory of the other Contracting Party without leaving or taking passengers and terminating in the territory of a third state.

5) The term „closed – door service (tourist transport)“ means international carriage of one and the same group of passengers in the same vehicle in a tour, starting from a point in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, continuing in the territory of the other Contracting Party or crossing it and terminating in the territory of the former Contracting Party without taking or leaving passengers en route.

6) The term „transit transport“ means the carriage of passengers and goods by vehicles registered in the territory of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party, between points of departure and destination located outside the territory of the latter Contracting Party.

7) The term „unladen entry“ means the entry of an empty vehicle registered in one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party to transport passengers or goods to the country of registration or to a third country.

Article 3

Each Contracting Party in accordance with this Agreement grants free movement to the vehicles registered on the territory of the other Contracting Party on all routes of its territory, except those which are generally forbidden by its national laws and regulations. The competent Authorities of the Contracting Parties shall fix and communicate to each other these latter routes.

Article 4

The carriage of hazardous materials between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one Contracting Party is subject to obtaining a special permit.

The transport of goods from or to the territories of the Contracting Parties Which are not permitted entry for reasons of human, animal and plant hygiene, is prohibited.

Article 5

A vehicle registered in the territory of one Contracting Party can collect return load to its country of registration after delivery of goods to the territory of the other Contracting Party or in transit through Iraq on the way back to Poland.

The entry of an empty vehicle registered in one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party in order to collect passengers and goods destined to its country of registration is subject to special permit to be issued for this purpose.

Article 6

The carriage of goods from the territories of either of the Contracting Parties to third countries is subject to a special permit to be issued for this purpose.

Article 7

The carriers of one Contracting Party will not be allowed to carry passengers or goods between two points within the territory of the other Contracting Party.

Article 8

No tax, charge or fees will be imposed on transport of passengers and goods between the territories of the two Contracting Parties as well as in transit through their territories — and on transport of passengers and goods from third country other than,

- a) charges for using road network infrastructure (road and bridge tolls),
- b) charges, if weight, dimensions or load of the vehicles exceed the prescribed limits in the national legislation of the Contracting Parties,
- c) charges resulting from services rendered for the goods, passengers and their personal effects.

The Contracting Parties will consult one another of possible changes of types of charges, their amounts, minimum three months in advance of application.

Article 9

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of the international conventions to which the two countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

Article 10

Either Contracting Party can open bureaus in the territory of the other Contracting Party in accordance with the national laws and regulations of the latter for the purpose of receiving goods at shipment sites, overseeing the shipment, supervising customs formalities and the forwarding.

Article 11

Payments between the Contracting Parties concerning transport and transit operations shall be made in any convertible currency to be accepted by the central Banks of the Contracting Parties and in accordance with the foreign exchange laws, regulations and rules in force in territories of the Contracting Parties.

Article 12

The transshipment of transit goods from one vehicle to another due to necessity, maintenance, temporary storage in ware-houses and repacking in the territory of a Contracting Party will not alter their transit nature, provided that such operations shall be carried out under the supervision of the relevant authorities of the Contracting Party where such actions take place.

Article 13

The two Contracting Parties shall take all the necessary measures to simplify customs procedures and other formalities relating to transport.

Article 14

Relevant declarations, transport documents and permits shall be examined and stamped by the relevant Authorities of the Contracting Parties on entry to and departure from their countries.

Article 15

A vehicle performing international transport by road shall possess the necessary international documents such as „tryptique“ or „carnet de passage“ and other documents required by national laws and regulations.

Drivers shall have international driving licences acceptable to the Contracting Parties. Crew members and passengers shall possess the necessary documents for crossing the borders of the Contracting Parties.

Article 16

Fuel contained in the standard tank provided by the manufacturer of the vehicle shall be exempted from customs duties and all other taxes and duties provided that the quantity of the exempted fuel does not exceed the permitted quantity designated by the authorities concerned in both countries.

Article 17

Vehicles used in the international carriage of passengers and goods to and or in transit through the territory of one Contracting Party shall be insured in accordance with the national laws and regulations of this Contracting Party against damages to third parties including bodily harm, death and loss of property.

Article 18

Imports of spare parts shall be subject to national laws and regulations. Tools and instruments to be used by the crew of vehicles in case of necessity will be imported temporarily without paying customs duties. Import of spare parts to replace broken-down parts at times when vehicles are out of order in the country of either party is allowed, provided that replacement takes place under the supervision of customs authorities. The replaced parts shall be subject to one of the following procedures:

- a) they will be re-exported as the vehicle leaves the country or
- b) they will be destroyed under the supervision of the customs authorities.

Article 19

In case of any infringement including violation of the traffic and transport regulations during transportation which will be carried out in accordance with this Agreement, the laws and the regulations of the Contracting Party where the violation takes place shall be applied. The Contracting Party in whose territory the violation takes place shall inform the other Contracting Party about the measures that are taken in this regard.

Article 20

A carrier of one Contracting Party may operate a regular passenger service to or a regular transit service through the territory of the other Contracting Party by obtaining a permit in advance from the competent authorities of the latter Contracting Party.

Article 21

Passenger transport operations other than regular services, referred to in Article 20 of this Agreement, are not subject to the permit regime of the other Contracting Party.

Article 22

With the exception of transport operations for which the present Agreement provides for a special permit all goods transports are not subject to any permit regime.

Article 23

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee in view to ensuring the application of this Agreement.

The Joint Committee shall meet, at least once a year, at the request of the competent authorities of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 24

The competent Authorities for the implementation of this Agreement are as follows:

- a) For the Polish Side:
Ministry of Transport
- b) For the Iraqi Side:
Ministry of Transport and Communication
Iraqi State Organization of Land Transport.

Article 25

This Agreement can be amended by mutual consent in writing of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force as from the date of exchange of diplomatic notes attesting their approval by the Contracting Parties.

Article 26

Contract concluded within the framework of this Agreement shall remain in force even after the expiry of the validity of this Agreement.

Article 27

Divergencies between the two Contracting Parties which might arise from the implementation of this Agreement shall be settled by the Joint Committee, established in accordance with Article 23 of this Agreement.

Article 28

This Agreement shall enter into force provisionally thirty days after the date of its signing and definitely on the date of exchange of notes attesting its approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be renewed automatically for periods of one year unless either Contracting Party expresses its wish in writing to the other Contracting Party to terminate it at least three month before the end of this period.

Done in duplicate at Warsaw this *20* day of September 1984 in the English language.

For the Government of the
Polish People's Republic



For the Government of the
Republic of Iraq

